



Commissione europea

Direzione generale della Traduzione

Dipartimento linguistico di lingua italiana



REII – Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale

OIIFI – Osservatorio dell'italiano istituzionale fuori d'Italia




**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE**

Università degli Studi di Trieste

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,


dell'Interpretazione e della Traduzione



**Una lingua migliore per
una migliore comunicazione
tra istituzioni e cittadini.
La situazione nelle aree
bilingui della Slovenia
e della Croazia.**

 28 novembre 2022

 Aula F1, Via Fabio Filzi 14
Università degli Studi di Trieste
Dipartimento IUSLIT



Programma

9.00 Accoglienza e iscrizione

9.15-10.15 **Saluti istituzionali**

1. **Marella Magris**, direttrice vicaria del Dipartimento IUSLIT – Università di Trieste: indirizzo di benvenuto nella sede ospitante.
 2. **Paola Rizzotto**, capo del Dipartimento italiano, Direzione generale della Traduzione (DGT), Commissione europea, e coordinatrice responsabile REII-OIIFI: breve presentazione della REII-OIIFI (finalità e membri) e obiettivi del convegno.
 3. **Nevenka Grdinić**, Console generale della Repubblica di Croazia a Trieste: indirizzo di saluto.
 4. **Gregor Šuc**, Console generale della Repubblica di Slovenia a Trieste: indirizzo di saluto.
 5. **Jessica Acquavita**, vicepresidente della Regione Istriana: indirizzo di saluto e breve esposizione dello statuto dell'italiano nella Regione Istriana.
 6. **Felice Žiža**, parlamentare: indirizzo di saluto e ruolo del rappresentante della comunità nazionale italiana presso la Camera di Stato (Parlamento) della Repubblica di Slovenia.
 7. **Furio Radin**, parlamentare: indirizzo di saluto e ruolo del rappresentante della comunità nazionale italiana presso il Parlamento della Repubblica di Croazia.
 8. **Maurizio Tremul**, presidente dell'Unione Italiana: indirizzo di saluto e breve esposizione del ruolo dell'Unione Italiana.
 9. **Pierpaolo Roberti**, assessore regionale della Regione Friuli-Venezia Giulia, responsabile del progetto per la lingua slovena: indirizzo di saluto, motivazioni e finalità dell'istituzione dell'Ufficio centrale per la lingua slovena.
-

10.15 – 10.45 **Pausa caffè e networking**

10.45 **Prima sessione: Le fondamenta** – Modera **Stefano Ondelli**, professore ordinario di linguistica italiana, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento IUSLIT.

1. **Unione europea** – L'importanza delle parole: dal multilinguismo integrale all'italiano istituzionale (**Italo Rubino**, coordinatore delegato REII-OIIFI, già capo del Dipartimento italiano, DGT, Commissione europea).
2. **Confederazione Svizzera** – La costruzione di una lingua ufficiale: l'esperienza del plurilinguismo federale (**Jean-Luc Egger**, Capo sostituto Sezione Legislazione e Lingua, Cancelleria federale Svizzera).

3. **Croazia:**
 - a. Attività e progetti promossi dalla Regione Istriana per la lingua italiana (**Tea Batel**, assessora alla Comunità Nazionale Italiana e agli altri gruppi etnici).
 - b. Bilinguismo amministrativo nell'Istria croata (**Ivana Lalli-Pačelat**, docente di linguistica presso l'Università di Pola).
 - c. La traduzione della costituzione croata (**Iva Peršić**, docente di italianistica presso l'Università di Fiume).
 4. **Slovenia:**
 - a. La revisione della prima traduzione della Costituzione slovena (**Sandro Paolucci**, docente di terminologia giuridica e commerciale, Università di Lubiana).
 - b. I seminari di aggiornamento linguistico (**Nada Zajc**, già traduttrice responsabile presso il Comune di Pirano).
-

13.15-14.45 **Pausa pranzo**

14.45 **Seconda sessione: La costruzione** – Modera **Raphael Gallus**, Senior Expert, Direzione generale della Traduzione – Lussemburgo).

Attori e iniziative:

1. Ufficio centrale per la lingua slovena – Regione Friuli-Venezia Giulia: metodologia, risultati e problematiche (**Fedra Paclich**, traduttrice presso la Regione Friuli-Venezia Giulia).
2. Il Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana: metodologia, risultati e problematiche (**Marina Barbić-Poropat**, traduttrice e interprete presso la Regione Istriana, coordinatrice del Gruppo).
3. CAN Costiera e Ufficio per il bilinguismo: La qualità dell'italiano nell'applicazione delle norme sul bilinguismo – Problematiche e ruolo della CAN Costiera e dei nuovi organi a tutela del bilinguismo (**Alberto Scheriani**, presidente CAN Costiera; **Andrea Bartole**, segretario generale CAN Costiera; **Chiara Vianello**, traduttrice; **Kim Jakopič**, collaboratrice professionale, Ufficio per il bilinguismo).

Altre iniziative di formazione, circolazione delle informazioni e diffusione dei risultati:

1. Il "Corso di perfezionamento in traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno" presso il Dipartimento IUSLIT – Università di Trieste (**Stefano Ondelli**, IUSLIT).
 2. Il possibile apporto della REII-OIIFI alla qualità dell'italiano istituzionale nelle zone bilingui della Slovenia e della Croazia (**Paola Rizzotto**, DGT).
 3. Il ruolo dei mezzi di informazione: piattaforme dedicate, giornali, radio e TV (**Italo Rubino**, REII-OIIFI; **Ornella Rossetto-Radeticchio**, Radio TV Capodistria).
-

17.15-17.30 **Conclusioni e chiusura dei lavori**